

Le journal de Porrentruy






Fusion avec Fontenais
Premiers contours
du projet dessinés

Rue Pierre-Péquignat
Un espace repensé
et convivial

Albergo Diffuso
Le concept
se développe
à l'Inter





2900 PORRENTUAY 032 466 81 41
 leschotarchitecture@bluewin.ch

Leschot Architecture



Chambre mortuaire
Salle de cérémonie
Organisation d'obsèques

Centre Funéraire de Porrentruy À DISPOSITION DE TOUTES LES FAMILLES

032 467 13 13

David Comte



sd ingénierie

DELEMONT

PORRENTUAY

sd plus.ch
MOUTIER



MAZOUT
ET DIESEL

L'achat malin!

032 466 11 75
www.jubin.ch



Une entreprise
des milliers de possibilités

Parmi nos produits, retrouvez les incontournables pour votre communication !

Cartes de visite
En-têtes de lettre
Enveloppes
Brochures
Dépliants
Calendriers

Flocage textiles
Objets publicitaires
Roll-up
Films décoratifs
Enseignes publicitaires
Marquage véhicules

LE PAYS

IMPRIMERIE & RÉALISATION PUBLICITAIRE

WWW.LEPAYS.CH





PORRENTUAY 2001

COOPERATIVE D'HABITATION
D'UTILITÉ PUBLIQUE

- « Porrentruy 2001 » a pour vocation d'offrir des appartements de qualité à des loyers modérés. Elle loue donc en priorité à des familles et des personnes qui répondent aux critères définis pour l'aide fédérale et cantonale au logement.
- A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, les appartements de « Porrentruy 2001 » offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines et des salles d'eau bien agencées, des balcons spacieux, des caves, etc.

S'adresser à la gérance de Porrentruy 2001 : Etude H. et M. Piquerez
 Rue des Annonciades 8 - 2900 Porrentruy - Tél. 032 466 18 40
Du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00

ATB SA

Ingénieurs-conseils SIA USIC



- Routes, trafic et voies ferrées
- Hydraulique
- Bâtiment et ouvrages d'art
- Décharges et carrières
- Travaux spéciaux
- Aménagement du territoire

Moutier 032 494 55 88
 Courgenay 032 471 16 15
 Tramelan 032 487 59 77
 Saignelégier 032 951 17 22
 Delémont 032 422 56 44
 Laufen 061 761 17 85
 Saint-Imier 032 941 71 50



www.atb-sa.ch info@atb-sa.ch



Editorial

Chantal Gerber, conseillère municipale
Département de l'Équipement



Porrentruy en représentations mentales

Prenez un crayon et une feuille et esquissez une carte mentale de la Vieille Ville de Porrentruy. Telle est la consigne d'un travail pratique en géosciences de l'Université de Lausanne adressé à des Bruntrutain·e·s. Pourquoi s'intéresser à cette pensée géographique ?

Les schémas montrent, telles des captures de drones, les pâtés de maisons de la cité médiévale, les routes, les pôles que sont le Château et l'ancien collège des Jésuites. À partir de là, chacun·e en appelle à sa représentation, un acte de création personnel.

Dans ce processus, chacun·e établit une relation de nature cognitive, affective propre, dotée de ses valeurs, élaborée à partir de son quotidien parcouru, mêlant l'imaginaire à l'indispensable.

Si les un·e·s structurent l'espace par des voies de communication allant jusqu'aux venelles, à la goutte du rond-point, d'autres soulignent les volumes

du bâti ou du non-bâti avec des places de jeux, des parcs arborisés, quand ce ne sont pas les méandres des rivières et des ponts qui les franchissent ; tous privilégient les lieux prestigieux, une fenêtre gothique, une porte baroque, des repères socioculturels, églises, musées et autres bistrotts, ou encore traiteurs offrant kebabs, émincé au curry Panang, dont on se délecte sur les quelques bancs publics.

Ces cartes mentales, sans être déterminantes, illustrent des pans de vie, permettent de comprendre. Elles deviennent ancrages de nos envies, impulsions pour des projets à venir.

Les premières rencontres avec les riverains de la rue Pierre-Péquignat, afin de présenter l'étude préliminaire du réaménagement de cette rue emblématique, illustrent ce propos.

Nombreuses et nombreux sont celles et ceux qui, dans cette année qui nous a si tristement éloigné·e·s, ont

été émerveillé·e·s d'y trouver le retour d'une dimension humaine, faite de rencontres, où la convivialité et le vivre-ensemble prennent tout leur sens.

L'étude en cours réunit représentants du patrimoine historique, spécialistes en génie de l'environnement, bureaux d'ingénieurs ; « Pierre-Péquignat » offrira un stationnement réduit et dynamique, un espace accessible de part et d'autre pour la mobilité réduite, des espaces végétalisés sur plus de 100 m² pour permettre plus de fraîcheur et de substrat pour les arbres qui seront changés, des bancs pour faire causer ou se bécoter.

Si la pandémie et la crainte de l'austérité en ont retardé la planification, à l'automne 2022, les pelles mécaniques creuseront. À la Braderie, on « bottera » la vieille Pierre-Péquignat !

IMPRESSUM

Le Journal de Porrentruy est la publication officielle des autorités communales
Mention « Journal local » - Hôtel de Ville
2900 Porrentruy - chancellerie@porrentruy.ch
4100 exemplaires - Distribution gratuite
Rédaction : Didier Walzer,
rédacteur responsable (079 218 37 71,
didier.walzer@bluewin.ch) et Manuel Montavon
Photos : Géraud Siegenthaler
Mise en page et impression :
Centre d'impression Le Pays SA, Porrentruy

Sommaire

- 9 Trottoirs traversants : seuls les piétons ont la priorité
- 10 Maison de l'Enfance : un grand merci !
- 13 Les déchets encombrants en nette augmentation
- 21 Nouveau Circuit Secret gourmand
- 27 Prix culturel et sportif décernés
- 28-29 Histoire : un Bruntrutain à la Légion étrangère

Photo de couverture : Le nain géant de Plonk & Replonk a aussi le droit de prendre des vacances bien méritées. Le 31 mai, après avoir été soulevé puis placé avec minutie sur un camion, Atchoum s'en est allé passer tout l'été à la Saline royale d'Arc-et-Senans, dans le Doubs, dans le cadre d'une grande exposition. À l'issue de son séjour estival en France voisine, notre nain préféré reviendra à Porrentruy pour s'installer cette fois-ci en face de la gare.

 banquecantonaledujura • Abonné(e) ...



❤️ 💬 📌

Aimé par  Camille et 127 autres personnes

banquecantonaledujura Tu as entre 15 et 24 ans et tu es en manque de sensations fortes ?

Ouvre un ePACK Start à la BCJ et reçois un billet pour Europa-Park et une Carte Debit Mastercard® 🎫 📱 💳

#bcj #banquecantonaledujura #epackstart #comptejeunes #europapark #lejurrja #mabcjmabanque #juraforever

 **banquecantonaledujura** Pas de panique, même si Europa-Park est fermé, ton bon est valable jusqu'au 31.12.2022.

15 mars 2021





AGENCEMENT DE CUISINES

ESPACE BAIN

ELECTRO MENAGER

MISE EN LUMIERE

RAPID SERVICE

CHEMIN DES VANNIERS 7
CH-2900 PORRENTUAY

CONTACT@RAPIDSERVICE.CH
WWW.RAPIDSERVICE.CH

CSD INGENIEURS+

INGÉNIEUX PAR NATURE

Diagnostics et projets d'assainissement amiante, radon et autres polluants

CSD INGENIEURS SA
Rue de la Chaumont 13 | Case postale 134 | CH - 2900 Porrentruy 2
t +41 32 465 50 30 | f +41 32 465 50 31 | e porrentruy@csd.ch




Diagnostic amiante avant travaux

www.csd.ch



SIRONI & ASSOCIÉS SA
ARCHITECTES+EXPERTS DIPL. I PORRENTUAY

1971 - 2021
À votre service depuis 50 ans



ARCHITECTURE URBANISME EXPERTISES TECHNIQUES ET IMMOBILIERES PLANIFICATION PHYSIQUE DU BÂTIMENT

Rue Auguste-Cuenin 8 • Case postale 1632 • CH-2900 Porrentruy • Tél. +41 (0) 32 465 11 90 • architecture@sironi.ch • www.sironi.ch



Premiers contours esquissés et expliqués

Une séance d'information a permis aux élus de Fontenais et de Porrentruy de découvrir les divers enjeux et le calendrier du projet de fusion. Les citoyens seront invités à participer au processus par le biais de cafés participatifs.

Une quarantaine d'élus de Porrentruy et de Fontenais se sont retrouvés le 21 mai à l'Inter à l'invitation du Comité de pilotage de fusion entre Porrentruy et Fontenais. Les débats étaient dirigés par le maire de Porrentruy Gabriel Voirol et son homologue de Fontenais Yves Petignat, en présence notamment du Délégué aux communes Christophe Riat. Cette séance avait pour objectif de présenter le processus enclenché à la suite de la signature, en octobre dernier, de la déclaration d'intention par les exécutifs des deux communes et d'entamer une réflexion sur les enjeux et les modalités d'un éventuel rapprochement.

Gabriel Voirol a d'emblée rappelé aux élus que l'aboutissement du projet de fusion ne se fera pas dans l'immédiateté puisque le processus durera sur plusieurs années et que c'est bien la population des deux communes qui aura le dernier mot. Les démarches pourront également être interrompues à tout moment si une des deux entités venait à le décider. Yves Petignat a souligné, pour sa part, que cette fusion doit être abordée comme une vision de société pour les générations futures et qu'une perspective à plus long terme pouvait aussi envisager d'y englober l'ensemble des communes du district.

Processus par étapes

Les deux communes seront accompagnées durant tout le processus par le bureau BDO Suisse romande. Jacques Blanc, membre de BDO qui possède une longue expérience en la matière, a présenté en détails les diverses phases menant vers une éventuelle fusion.

En premier lieu, un Groupe de travail devra proposer un modèle de gouvernance de même que des variantes d'organisation des futures structures politiques et administratives communes qui devront garantir des prestations répondant aux besoins de tous les citoyens. Au-delà des aspects et enjeux financiers (fixation du taux d'imposition, par exemple), la qualité de vie des habitants sera placée au cœur des débats, les habitants devant pouvoir préserver l'identité à laquelle ils sont attachés et conserver leur capacité de décision dans la vie et les projets locaux. D'autres critères devront être pris en compte, telles la gestion des infrastructures (eau, énergie, déchets, mobilité...) et la sécurité des personnes, qui inclut notamment les facteurs liés au réchauffement climatique.

La fusion ne pourra donc se réaliser qu'une fois l'ensemble des thématiques traitées et acceptées par les deux parties.



La séance d'information du 21 mai a permis de présenter les objectifs et modalités du projet de fusion.

Relevons que des représentants du village de Courtedoux étaient également conviés à la séance en qualité d'auditeurs. Si ces derniers ont prêté une oreille attentive, ils pencheraient actuellement plutôt pour un renforcement du SIDP.

La population des deux communes sera régulièrement tenue au courant de l'avancée du projet.

Cafés participatifs

Point très important, la population sera appelée à donner son avis sur ce projet lors de trois cafés participatifs. Les deux premiers cafés seront mis sur pied cette année et chacun-e est d'ores et déjà invité à venir exprimer ses craintes, ses attentes et ses envies. Les dates seront communiquées prochainement.

Questionnaire aux élus

Le Comité de pilotage a évidemment besoin de matière pour aller de l'avant. L'ensemble des élus des deux communes ont ainsi reçu un questionnaire dans lequel chacun-e peut faire part de ses préoccupations, de ses suggestions et de sa vision de cet avenir commun.

Les questionnaires ont été retournés au début juin et sont actuellement analysés.

Cœur de Ville - Rue Pierre-Péquignat

Un espace entièrement repensé et convivial

Après la réalisation de la rue du Gravier, les travaux de réaménagement de la rue Joseph-Trouillat seront achevés cet été. Dans la continuité du projet Cœur de Ville, c'est une rue emblématique de notre cité, la rue Pierre-Péquignat, qui va être prochainement mise en valeur et adaptée aux contraintes futures.



Le réaménagement de la rue Pierre-Péquignat fera la part belle à la mobilité douce, à la nature et aux rencontres.

Après validation de l'avant-projet par le Conseil Municipal au mois de mars dernier, les propriétaires riverains et les commerçants de la rue Pierre-Péquignat ont eu l'occasion de découvrir les résultats des études lors de rencontres avec le groupe de projet. Les doléances ont été entendues et prises en compte dans la mesure du possible.

Le plan spécial d'équipement de détail, qui fait office de permis de construire, est en cours d'élaboration. Il sera soumis aux autorités cantonales en automne 2021. Les travaux

devraient débuter, sous réserve de toutes les validations nécessaires, en septembre 2022 pour se terminer en été 2023.

participants à l'élaboration de ce projet. Qu'ils aient participé aux ateliers, répondu aux questionnaires, ayant fait partie de l'un ou l'autre groupe de

**L'ENJEU N'EST PAS SEULEMENT PATRIMONIAL,
IL EST QUESTION D'INTÉGRER AU PROJET CŒUR DE VILLE
TOUTES LES CONTRAINTES ACTUELLES ET ANTICIPER
LES DÉFIS À VENIR**

PATRIMOINE

Le patrimoine d'abord ! Credo fort du projet dès ses débuts, il marque la direction souhaitée par les nombreux

travail ou simplement amoureux de ce périmètre bâti, l'idée est que chacun puisse trouver satisfaction dans cette première réalisation tant attendue. Le



© Bureau RVB

recours à des spécialistes a eu pour objectif de respecter l'histoire de ce lieu, riche pour les Bruntrutain-e-s d'aujourd'hui et de demain.

UN ESPACE DE VIE

Les intentions du projet visent à permettre à chacun de s'approprier l'espace public. Les commerçants, en premier, sur les espaces situés devant leurs échoppes, puis les citoyens, dans des endroits conviviaux, adaptés à la flânerie, au délassement et aux échanges grâce aux espaces qui leur seront dédiés. Le stationne-

ment doit permettre, à celui qui en a besoin, de consommer toute ou partie des services qui lui seront offerts. Tantôt terrasse, tantôt place de parc, ces espaces évoluent avec les saisons, selon l'affectation qui sera la plus appropriée.

NATURE

Un accent particulier sur la place de la nature est pris en compte dans cette première réalisation et doit se répéter sur l'ensemble du périmètre. L'adaptation au réchauffement climatique concerne les localisations denses en

activités et habitats. La présence de végétaux permet de réduire fortement les îlots de chaleur. Ces mêmes végétaux doivent offrir un terreau fertile à la biodiversité, par les essences choisies et les habitats nouvellement créés. Les nouveaux aménagements doivent être accueillants pour les citoyens, touristes mais aussi pour les autres espèces vivantes.

ACCESSIBILITÉ

Le centre ancien se doit d'être accueillant pour chacun. Ainsi, une réflexion globale a été menée pour assurer l'accès aux bâtiments et supprimer les barrières architecturales tout en respectant les matériaux qui font l'âme du lieu.

La Municipalité de Porrentruy invite la population à une séance de présentation du projet d'aménagement de la rue Pierre-Péquignat qui se tiendra **jeudi 8 juillet, à 19h, à la salle de l'Inter.**

Pour des raisons d'organisation liées à la situation sanitaire, l'inscription est obligatoire : au Guichet unique de la Municipalité, rue Achille-Merguin 2, ou par e-mail à : uei@porrentruy.ch. Délai : mardi 6 juillet 2021.

Une vidéo de présentation du projet peut être visionnée sur le site internet de la ville.



addictionjura
porrentruy



Service d'accueil et de consultation addictions
Rue Elsaesser 2 Tél 032 465 84 40 www.addiction-jura.ch



Depuis 85 ans au Faubourg de France

POMPES FUNÈBRES D'AJOIE SA

tél: 032 466 38 38

Cédric Roy successeur d'André Wieland

Organisation d'obsèques

Prévoyance funéraire

Prix raisonnables

www.pfa-porrentruy.ch



escale
nature
institut & boutique

rue des bâches 14 | 2900 porrentruy
t +41 (0)32 466 40 31

rue de fer 16 | 2800 delémont
t +41 (0)32 422 19 08

www.escalenature.ch

ENTREPRISE DU
GAZ



S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | DÉPANNAGE 24/24 | SERVICE DES EAUX

Route d'Alle 58 | 2900 PORRENTUROY
Tél. 032 465 96 20 | Fax 032 466 42 60
info@gazsa.ch

Rue du Puits 20 | 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 29 25 | Fax 032 422 46 50
info@gazsa.ch

www.gazsa.ch



Priorité aux piétons sur les trottoirs traversants

Les nouveaux trottoirs traversants aménagés en ville impliquent de nouveaux comportements de la part des automobilistes, cyclistes et autres usagers de la route. La disparition des marquages au sol et des panneaux de signalisation (stop, cédez-le-passage) peut de prime abord paraître surprenante, mais elle ne modifie en rien les règles en la matière, la loi sur la circulation stipulant que l'on perd toute priorité lorsqu'on traverse un trottoir. Ainsi, les conducteurs doivent se montrer attentifs et accorder la priorité au trafic présent sur la rue sur laquelle ils s'engagent. De plus, les piétons restent bien entendu toujours prioritaires.

Ces aménagements, que l'on trouve par exemple à l'intersection allée des Soupîrs - rue Trouillat (photo), à la jonction entre les rues de la Synagogue



et Auguste-Cuenin ou à celle de la rue du Château avec la route de Bure, permettent en parallèle d'économiser du temps et de l'argent lors de leur mise en place. Les piétons sont aussi

gagnants puisque leur trajet est rendu plus direct. La réalisation d'un trottoir traversant sera étudiée au cas par cas lors des prochains travaux routiers.

A pied à l'école et accompagné

Le Pedibus est un groupe d'enfants entre 4 et 8 ans qui se rend de la maison à l'école à pied, accompagné d'un adulte.

- L'itinéraire et l'horaire sont choisis par les familles selon leurs besoins.
- Les conducteurs sont des parents, grands-parents ou autres adultes.
- L'enfant rejoint le Pedibus à l'arrêt le plus proche.

Les autres formes de Pedibus

Le **Peditrain** permet de lier marche et transports en commun. Les enfants, accompagnés de l'adulte conducteur, se rendent à pied de la maison jusqu'au car postal qui les emmènera en toute sécurité à l'école.

Le **Pedibus intergénérationnel** : le conducteur de Pedibus peut très bien être un grand-parent ou une personne retraitée. Cela permet à tous de créer des liens et de garantir la santé physique et mentale des enfants et des aînés.

Le **Vélobus** fonctionne selon le même principe que le Pedibus, mais à vélo. Les informations se trouvent sur : www.velobus.ch

La Coordination Pedibus Jura est à votre disposition pour vous aider à démarrer votre ligne et vous fournir du matériel de sécurité. Si vous n'avez pas d'enfant scolarisé et que vous souhaitez offrir un peu de votre temps pour le Pedibus, approchez-vous des parents



de votre quartier ou de la Coordination cantonale :

Anaïs Gunsch, tél. 076 465 41 61,
jura@pedibus.ch

Les parents intéressés à participer peuvent aussi prendre contact avec le secrétariat de l'école primaire au tél. 032 466 14 62.

www.pedibus.ch

Agrandissement de la Maison de l'Enfance : un grand merci !



L'ensemble des collaboratrices et collaborateurs de la Maison de l'Enfance remercient les Bruntrutaines et Bruntrutains d'avoir plébiscité, le 8 mai, le projet d'extension du site des Tilleuls (1009 « oui », soit 70,6 %, contre 421 « non »). Rendez-vous est pris début 2023 pour l'inauguration de cet agrandissement très attendu.

De gauche à droite et de bas en haut - 1^{er} rang : Scherler Jessica, Zahno Nicolas, Cattin Vanessa, Ory Kelly, Stemer Laura, Chevrolet Rachel / 2^e rang : Vaucher Myriam, Montavon Morgane, Flickiger Jess, Vallat Fanny, Vuillaume Coralie, Surmont Martine / 3^e rang : Monin Laurence, Muller Rosalie, Migy Rosalie, Pouilly Arthur, Lutschlager Anais, Schaller Lydie, A Marca Hadja / 4^e rang : Choffat Sylvia, Houlmann Tiffanie, Boil Julie, Linder Lovis Marlene, Farine Fanny, Rodriguez Louna / 5^e rang : Cuenin Charline, Amstutz Laura, Wütrich Céline, Wieland Loraine, Rodriguez Lia / 6^e rang : Reber Lola, Brahler Alicia, El Hajjaji Nora, Vallat Léa, Rérat Aline / 7^e rang : Fasano Magdalena, Sautelin Svetlana, Beucier Stéphanie, Billieux Patricia, Peter Alison / 8^e rang : Mahler Odessa, Schärz Eliane, Queloz Elane, Loviat Emilie / 9^e rang : Cuenin Lorena, Messerli Florence, Hubsch Cyrielle, Deta Cécile, Crelier Fiona Manquent sur la photo : Berberat Laurie, Broquet Martine, Comment Evelyne, Chappuis Pascale, Choulat Sarah, Cranatte Tom, El Hajjaji Jamila, Hodel Sarah, Mairot Lisa, Meier Jenna, Membrez Jessica, Meusy Madeline, Piquerez Mathieu, Quiquerez Victoria, Shahrour Sami, Trouillat Mylène, Zinkl Carla.



Nouvelle antenne Albergo Diffuso à l'Inter

Dans le cadre des activités touristiques déployées par la Municipalité de Porrentruy, le Conseil municipal a décidé de développer le concept Albergo Diffuso en proposant un appartement d'hôtes dans le bâtiment de l'hôtel International, plus connu sous le nom de l'Inter. Le concept Albergo Diffuso SA a vu le jour en 2017 et exploite actuellement 12 chambres ou appartements d'hôtes disséminés dans divers bâtiments de la ville. La force de ce projet est le fait que certaines tâches, tels que la centrale de réservation et de réception des hôtes, la lessiverie, le personnel ou la comptabilité sont mutualisées, permettant à chaque propriétaire de réduire les charges d'exploitation.

Confort « quatre étoiles plus »

Chaque appartement ou chambre dont Albergo Diffuso SA s'occupe répond à des critères spécifiques au niveau des équipements qui font que ceux-ci sont catégorisés en 4* plus au niveau de la Fédération Suisse du Tourisme.



Un des appartements de l'hôtel International a été aménagé en appartement d'hôtes pour permettre à des personnes, familles, etc. de profiter de ce bâtiment. Cela permettra en outre une synergie avec la brasserie et la salle de spectacles. Ce bâtiment possède donc à nouveau, depuis le 1^{er} juin

dernier, un service hôtelier particulier. Toute personne pourra séjourner dans cet immeuble et réserver cet appartement d'une capacité d'accueil de deux à dix personnes.

info@albergodiffuso.ch
www.albergodiffuso.ch

Foires : du renfort recherché

La relève est assurée pour la mise sur pied des foires bruntrutaines. Si un responsable a été trouvé en la personne de Michel Mosser, la Municipalité communique qu'elle est toujours à la recherche d'une personne souhaitant prêter main-forte à l'équipe d'organisation.

Les candidatures peuvent être adressées par courriel à :

prestations.population@porrentruy.ch

La Grande Solderie d'été revient en août

Les autorités municipales, en collaboration avec l'Union du Commerce d'Ajoie et du Clos du Doubs (UCA), mettent sur pied la 2^e édition de la Grande Solderie d'été. Ce rendez-vous commercial et convivial se déroulera cette année sur deux jours, soit les vendredi 27 et samedi 28 août, de 9 h à 18 h 30.

En attendant, si tout va bien, la 38^e Braderie l'an prochain, la Grande Solderie sera une nouvelle fois l'occasion de marquer son soutien aux commerçants tout en réalisant de bonnes affaires. Les rues accueilleront également diverses petites animations.



Extérieurs

Se faire plaisir chez soi!

Dalles, pavés, lames de terrasse, éléments de jardin, peinture, vernis, produits d'entretien, outillage...

Passez nous voir et profitez d'un vaste choix de produits.

📍 **DELEMONT**: plus de 600 m² de surface d'exposition

📍 **PORRENTUUY**: plus de 200 m² de surface d'exposition



matsabag.ch
#matsabag

ACTION DE SAISON

Carrelage grès cérame pour l'extérieur, effet pierre, format 59.6 x 59.6 x 2 cm rectifié, disponible en couleurs *bianco*, *beige*, *grigio* et *antracite*.

Fr. 46.10 au lieu de Fr. 56.90/m²

Offre valable du 01.03 au 31.08.2021, TVA comprise.



ENTREPRISE DE PEINTURE

Papiers peints - Façades - Gypserie - Parquets -
Plafonds tendus BARRISOL - Isolation périphérique
2900 PORRENTUUY

Location de machines



creliersa.ch
Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11

Audit Fiduciaire Fiscalité Conseil

BDO SA

Porrentruy | T 032 465 93 00
Delémont | T 032 421 06 66

Nos spécialistes sont à votre disposition:



Alain Beuchat



Jérôme Houlmann



Luis Annoni

jura@bdo.ch | www.bdo.ch

BDO

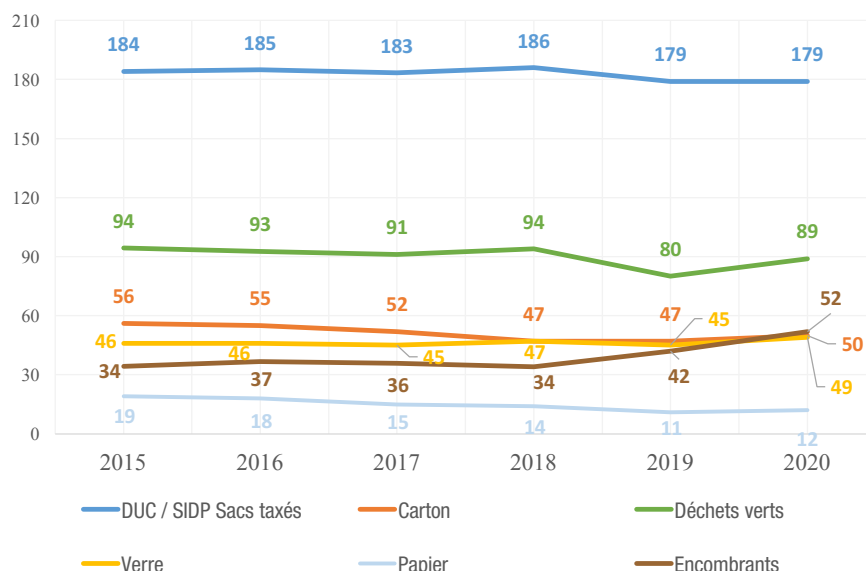


Un peu moins de déchets mais toujours plus d'encombrants

La statistique des déchets par habitant entre 2015 et 2020 démontre une baisse régulière de la collecte de papier, celle-ci passant de 19 kg/hab en 2015 à 12 kg/hab en 2020, avec le carton qui suit cette tendance (de 56 à 50 kg/hab).

La quantité de déchets urbains combustibles (DUC) collectés dans les sacs taxés est, elle, restée stable jusqu'en 2018, avec une diminution constatée entre 2018 et 2019 (-7 kg/hab). Les chiffres sont identiques pour 2020, à 179 kg/habitant.

Comme en 2019, la quantité de déchets encombrants (DEC) est en nette augmentation sur la même période de 2019 et 2020 (+18 kg/hab). Une grande quantité de déchets qui devraient être éliminés par le biais des sacs taxés est déposée en bord de chaussées lors du ramassage des encombrants. Pour rappel, la réglementation communale définit comme déchets encombrants « les objets de



moins de 18 kg et dont les dimensions ne permettent pas de les introduire dans un sac taxé officiel ».

Après une nette diminution de la production de déchets verts en 2019 (-14 kg/hab), certainement liée au confinement du printemps, les chiffres 2020 reviennent proches de la moyenne annuelle habituelle.

Enfin, la production de verre (49 kg/hab) et de métaux (5 kg/hab) est restée stable sur les 6 dernières années.

La Municipalité travaille pour vous

Nature	Où	Quand	Quoi
Chemins ruraux	Haute-Fin	avril à juin 2021	Réfection du sentier de Vendlincourt avec la réalisation de renvois d'eau
Gazon fleuri	Cimetière	août à septembre 2021	Création d'un gazon fleuri sur les surfaces vertes du cimetière
Aménagement bâtiments communaux	Halles de gymnastique de l'Oiselier	juillet 2021	Assainissement de l'éclairage des deux salles de gymnastique
Aménagement bâtiments communaux	Ecole primaire de Juventuti	juillet 2021	Installation de stores intérieurs et extérieurs sur les fenêtres en toiture
Arrêt de bus	Tilleuls Hôpital	août à octobre 2021	Création d'un arrêt de bus
Réseau d'eaux usées	Parking Lang	août à septembre 2021	Assainissement du collecteur d'eaux usées



L'escalier reliant le quartier de Sous-Bellevue a fait l'objet d'une réfection en début d'année. Les employés de la voirie ont aménagé 53 marches avec des poutres en bois munies de bandes antidérapantes. Les vides entre chaque marche ont ensuite été comblés avec du béton taloché. Cet ouvrage se situe sur le Périph'piétonnier, qui permet de faire le tour de la ville à pied. Les participants au Duel inter-communal Coop de suisse.bouge ont été nombreux à effectuer cette balade originale le 13 juin dernier.



ECOENG

I n g é n i e u r s E P F / S I A

Entreprise Thierry Vallat



Maîtrise fédérale

Ferblanterie
Protection foudre
Couvertures
Etanchéité

2900 Porrentruy

Rue des Annonciades 20
Tél. 032 466 16 39
Fax 032 466 75 84
E-mail: thierry.vallat@bluewin.ch



pharmacieplus
milliet

parfumerie
salon de beauté

ville
grand-rue 2
2900 porrentruy
t. 032 466 27 27
f. 032 466 27 31

gare
xavier-stockmar 2
2900 porrentruy
t. 032 466 20 14
f. 032 466 20 54

laurence riat
pharmacienne FPH - homéopathe

www.pharmacieplus.ch

millietville.porrentruy@pharmacieplus.ch
millietgare.porrentruy@pharmacieplus.ch



energys

ingénierie du bâtiment

Planification installations chauffage, ventilation, sanitaire & électricité
Énergies renouvelables | Physique du bâtiment | Constructions durables
Expertises énergétiques | CECB | Acoustique du bâtiment

energys.ch | yannick.sanglard@energys.ch

Genève | Neuchâtel | Jura | Vaud



buchs & plumey

INGÉNIERIE

« Parce que nous sommes proches de vous,
parce que notre travail nous passionne ;
construisons ensemble ! »



POMPES FUNÈBRES

Humbert L. Pierre

indépendant

Je suis là où j'ai commencé il y a près de 20 ans,
Fbg St-Germain 22 à Porrentruy.

Je vous propose des forfaits raisonnables, enterrement à CHF 2350.- ttc
et en vue d'une crémation à CHF 2990.- ttc.

7 jours sur 7 au **078 647 52 94**



Le livre sous toutes ses formes

Nous sommes appelés aujourd'hui à étudier nos modes de consommation, notre dépense énergétique, notre empreinte écologique. Certains se demandent quel est l'impact climatique de leur passion pour les livres. Faut-il privilégier le format papier pour ne pas dépenser d'énormes quantités d'énergie nécessaires à notre consommation digitale ? Ou faut-il privilégier le livre numérique pour sauver nos forêts ? Quelques éléments de réponse.

Le livre papier: le problème des forêts et de l'impression. Près de 40 % du bois commercialisé dans le monde est utilisé pour la fabrication de papier. Le problème se pose lorsque certains pays ne respectent pas les normes en termes de déforestation, de mise en danger d'écosystèmes ou d'exploitation industrielle. Sans oublier le bilan énergétique, avec la distribution du livre qui représente environ 20 % de ses émissions de gaz à effet de serre.

Le livre numérique: un pas vers la réduction de la consommation énergétique ? Pour le livre numérique, il faut notamment considérer le fichier, qui a un impact négligeable. Ce dernier est en général de taille limitée et l'énergie nécessaire pour le stocker est

plus réduite que celle dont on a besoin pour produire un livre papier. De plus, les ressources nécessaires à sa fabrication sont conséquentes.

Selon l'Institut royal de technologie de Stockholm, il faut lire 40 livres numériques sur une liseuse pour que ses émissions de CO₂ par livre soient équivalentes à celles d'un livre papier.

Quel est le plus écologique ?

Le livre papier peut être transmis, ce qui réduit son impact écologique. Les bibliothèques permettent aussi à un seul livre de faire le bonheur de multiples lecteurs. En revanche, si on achète des livres en librairie, les ressources énergétiques utilisées pour leur fabrication sont différentes.

Ce qui est vrai pour le papier l'est aussi pour le numérique : si l'on utilise une liseuse jusqu'au bout, on réduit son impact écologique. Et si l'on change d'appareil chaque année, l'impact écologique s'avère plus important.

L'achat en librairie bien plus écologique qu'en ligne !

Acheter un roman sur un site de vente en ligne induit un long parcours d'acheminement. Cette action engendre trois fois plus d'impact sur l'environnement qu'un achat en librairie et génère cinq fois plus de gaz à effet de serre. Sans oublier que privilégier sa ou son libraire permet aussi de soutenir le commerce local.

Sources : bibliothérapie-suisse.ch/livre-papier-numerique-empreinte-ecologique ; Institut royal de technologie de Stockholm

Le défi énergétique

Les raisinets, ces superaliments superlocaux

Ces dernières années, nous avons vu naître une véritable mode des superaliments (« superfood » en anglais) comme les baies de goji, l'avocat ou le thé matcha. Leur culture intensive et leur expédition d'un bout à l'autre du globe ont toutefois des conséquences négatives sur leur bilan environnemental.

Il existe des alternatives locales tout aussi saines et délicieuses à ces aliments, qui portent toutefois nettement moins atteinte à l'environnement. Un exemple de superfruit local est le raisinet, qui peut être récolté en Suisse de mi-juin à mi-août.



Trois fois plus de vitamine C que le citron

D'après Fruit-Union Suisse, il existe plus de 50 variétés de raisinets, qui ont toutes en commun de posséder une teneur

élevée en vitamine C. Les cassis, qui sont des raisinets noirs, contiennent en moyenne près de 180 mg de vitamine C pour 100 g de fruits. C'est environ trois fois plus que le citron, qui affiche 50 mg pour 100 g.

Une seule poignée de cassis couvre donc pratiquement la totalité des besoins quotidiens en vitamine C d'un adulte. Cette substance prévient notamment le dépôt de cholestérol sur les parois des artères, réduisant ainsi le risque d'hypertension et d'infarctus. De plus, les raisinets, à consommer frais, en gelée, en confiture et en sirop, affichent une haute teneur en fibres, ce qui réduit le taux de cholestérol tout en favorisant la digestion.

Source : Projet #NOUSSOMMESLEFUTUR de SuisseEnergie

Événements





1. Les travaux à la rue Trouillat ont mis au jour plusieurs vestiges médiévaux, dont un ancien rempart et la fondation d'une tour.
2. L'allée des Soupîrs a été bien animée le lundi de Pentecôte grâce à la brocante mise sur pied par le passionné Didier Ouevray.
3. Le Moment baroque, composé de Jonathan Nubel (violin), Juan Sebastian Lima (théorbe), Esther Monnat (violoncelle) et Claire-Pascale Musard (hautbois), a interprété Bach en différents endroits de la ville le 7 mai.
4. A l'initiative de la manager de ville Anaïs Cuenat, le bas de la rue du 23-Juin s'est paré de couleurs d'été avec des structures colorées qui flottent au vent. Ce concept sera renouvelé deux fois par an, au moins, et toutes les suggestions sont les bienvenues.
5. Des milliers de tulipes rouges et blanches ont à nouveau fleuri ce printemps, pour le plaisir des yeux mais aussi pour marquer la solidarité de Porrentruy avec les victimes du cancer du sein dans le cadre de l'action « 1 Tulipe pour la VIE ».

L'exposition-jeu « A qui sont ces os ? » à la Bibliothèque municipale a attiré de nombreux curieux de tous les âges, qui ont pu découvrir les animaux naturalisés et les squelettes du collectionneur Vincent Hammel (2^e depuis la droite, entouré de l'équipe de la « biblio »).



Blanche-Neige, marraine d'Atchoum, était bien sûr présente pour accompagner le départ de son « petit » protégé (3,5 tonnes quand même !) en direction d'Arc-et-Senans, où vous êtes cordialement invités à visiter les expositions.

Nous unissons nos forces, afin de vous offrir les meilleures offres et le meilleur service.

Banque Raiffeisen Ajoie
raiffeisen.ch/ajoie

La Mobilière Agence Porrentruy
mobiliere.ch/jura

RAIFFEISEN **la Mobilière**



VANHOUTEGHEM

032 466 19 81 - 032 466 69 41
FAUBOURG DE FRANCE
2900 PORRENTUUY

Nos spécialités:

Viande séchée de cheval
Saucisse sèche de cheval
Pied de porc au madère
Pâté des Princes-Evêques

Bieri Pompes Funèbres

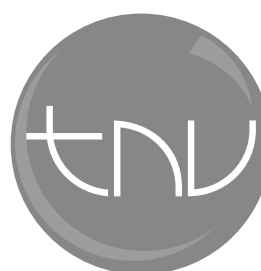
Lionel et Valérie Bieri (-Jolissaint)



Porrentruy – Delémont

032 467 14 14 – 079 307 63 30

Ecoute • Accompagnement • Prévoyance funéraire



Top-Net
VICO

Toi-Net
VICO

Gom-Net
VICO

CLEANING & FACILITIES MANAGEMENT

Travaux complexes & industriels
Entretien régulier
Nettoyage résidentiel & industriel
Dégâts d'eau & d'incendie
Entretien de votre véhicule
Sablage
Toilette et écologie
Toilettes 5****
Location
WC de chantier
Panneaux solaires



PORRENTUUY • DELÉMONT • SAIGNELEGIER • CORNAUX
rue Achille - Merguin 12 • CH-2900 Porrentruy (bureau principal)

+41 (0)32 466 57 18 • www.top-netvico.ch



Fabrice Rondez Paysagiste

078 936 08 06

Etude de projets ■ Création de jardins ■ Entretien
Conseils ■ Vente de produits horticoles

Route de Belfort 85 2900 Porrentruy



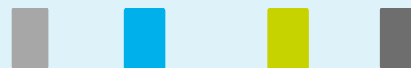
**GASSMANN
& COMMENT
MENUISERIE**

Menuiserie - Vitrierie

Porrentruy

076 275 92 53

gassmann-comment@bluewin.ch



Boutique \d\ concept, la décoration tous azimuts

Ergothérapeute à la base, Emilie Frossard se réveille un matin et se dit : « Il faut que je m'éclate dans la déco ! ». A partir de là, une nouvelle vie commence. L'idée ne tombe pas du ciel pour la trentenaire, qui donne déjà libre cours à sa passion en privé. Elle entame alors une formation de designer d'intérieur et ouvre, il y a 6 ans, une première enseigne à Alle.

La demande se fait pressante et Emilie Frossard se trouve rapidement à l'étroit. La jeune femme déménage alors à plusieurs reprises pour s'installer durant le dernier semi-confinement à la Zigurat, où sa boutique s'étend désormais sur quelque 130 m². « Ouverte le 1^{er} mars dernier, elle est agrémentée d'un nouveau logo », précise l'Ajoulote. Le concept ? « Des objets de décoration et des projets en architecture d'intérieur vous sont proposés. »

\d\ comme déco, pour petits et grands

Les clients pourront déguster des produits de qualité à un prix abordable. « Des luminaires, coussins, tapis, bougies et bien d'autres objets qui

reflètent souvent mes coups de cœur. Tous sont susceptibles de faire office de cadeau(x). Concernant les collections pour enfants, l'embarras du choix prévaut parmi les articles en bois et en silicone ». Pour son approvisionnement, Emilie Frossard mise sur les marques qu'elle apprécie, nordiques surtout.

Une partie du magasin est également dévolue au scrapbooking, « une technique de création manuelle avec l'utilisation de papier, tampons et matrices de découpe. Mes collègues Sandrine et Audrey et moi-même conseillons volontiers nos clientes dans leurs réalisations (faire-part, invitations...) et nous proposons également des cadres ou

albums photos personnalisés pour une naissance, un anniversaire, un mariage, etc., avec la possibilité de passer directement commande en ligne ».

\d\ comme design d'intérieur

Dans l'arrière-boutique où elle officie seule, notre interlocutrice planche sur ses projets de design intérieur privés et publics. C'est ainsi qu'on lui doit l'espace de bureaux partagés et salle de visioconférence de la Grand-rue 13, ainsi que la transformation de l'institut Escal Nature, dans les hauts de la ville. Ses locaux plus vastes ont permis à l'entrepreneuse d'assurer l'essor de ses diverses activités, dont le succès ne se dément pas.



Emilie Frossard. « La plupart de nos collections et produits sont exclusifs pour le Jura ».

www.d-concept.ch

Ouverture de la boutique : mercredi, jeudi et vendredi (toute la journée), samedi matin

Projets design d'intérieur : sur rendez-vous.



ESPLANADE CENTRE

PORRENTRUY

LE PLUS GRAND CENTRE COMMERCIAL DU JURA

HEURES D'OUVERTURE

LU-MA-ME-VE: 8h - 18h30

JE: 8h - 20h Nocturne

SA: 8h - 17h




Vos commerçants, proches de vous:







































www.esplanade-centre.ch

Nos compétences :

- ⌋ Révision
- ⌋ Conseil fiscal
- ⌋ Conseil d'entreprise
- ⌋ Expertises
- ⌋ Tenue de comptabilités

Rue des Moulins 13
Case postale
2800 Delémont

info@crfsa.ch
Tél. + 41 (0)32 422 36 36



Conseil, Révision et Fiscalité SA



Membre d'EXPERTsuisse



Fernand Perrin SA Porrentruy

Bâtiments | Génie civil | Terrains de sports



Nouveau circuit culturel et gourmand

Enrichi à trois reprises ces dernières années de nouveaux lieux secrets chargés d'histoire, le Circuit Secret de Porrentruy s'adresse dorénavant aux visiteurs curieux et gastronomes !

Depuis le 15 mai, il est possible de réaliser le Circuit Secret de Porrentruy Gourmand. En plus de l'accès aux lieux insolites animés dans le cadre du Circuit Secret « classique », le nouveau parcours est agrémenté de cinq haltes gourmandes disséminées en ville, une occasion unique de mêler balade culturelle estivale avec découverte des produits du terroir jurassien.

En partenariat avec Jura Tourisme, plusieurs commerçants du centre-ville, ainsi qu'Ô Vergers d'Ajoie, permettent de déguster, tout en se promenant, plusieurs de nos plus célèbres spécialités : toché, saucisse d'Ajoie, cocktail régional, jus de pomme, bricelets et autres

délices de chez nous... Le système de visite autonome reste le même, sauf que les visiteurs peuvent à présent bénéficier de quelques gourmandises salées et sucrées au gré du parcours du Circuit Secret.

A noter que pour Ô Vergers d'Ajoie, excentré du parcours en vieille ville, les visiteurs du Circuit Secret Gourmand ont un an, à compter du jour de leur visite, pour aller y déguster les spécialités et bénéficier en même temps de la gratuité au Musée suisse des fruits et de la distillation.

Cette visite gastronomique et gastronomique est proposée pour l'instant uni-



quement les samedis et sur réservation (minimum 24h à l'avance) auprès de Jura Tourisme. En fonction de son succès, l'offre pourra être élargie.

Bonnes vacances Atchoum !



Arrivé à bon port à la Saline royale d'Arc-et-Senans, Atchoum, le nain de Plonk & Replonk, envoie ses salutations aux Bruntrutain-e-s, ici en compagnie de Gilles Coullery, le président du Conseil de Ville, qui avait fait le déplacement avec le chancelier François Valley. Le ministre Martial Courtet et Stéphane Berdat, délégué à la Coopération, faisaient aussi partie de la délégation jurassienne invitée le 13 juin au vernissage de l'exposition « La Sucrine royale ».

7 kg de mégots ramassés dans le canton

La campagne « Stop2drop », qui consistait à ramasser ce printemps le plus grand nombre de mégots de cigarettes durant deux semaines, a rencontré un beau succès. Dans le canton du Jura, près 7 kg de mégots (environ 14 000) ont été ramenés au Centre pour la prévention du tabagisme (CIPRET Jura). On peut citer l'exemple de ce citoyen de Fontenais qui en a ramené à lui seul 5000 dans 5 bouteilles de PET de 1,5 litre ! Au niveau national, plus de 950 000 mégots ont été ramassés.

F. NEFF SA
le spécialiste
du pavage
en tous genres

Fin de là Outre 2
2740 MOUTIER
Tél. 032 493 23 40
Fax 032 493 23 51
Frédéric Neff 079 379 09 05
Fritz Neff 079 631 75 01
e-mail : info@neff-pavage.ch

Succursale à Porrentruy

**PAVAGE • CONSTRUCTION DE ROUTES
BORDURES EN GRANIT • PAVAGE MOSAÏQUE**

SIEGENTHALER-PEINTURE.CH
032 466 21 77



INTERNATIONAL SECTION
IB MYP / IB DP

ENSEIGNEMENT BILINGUE
FRANÇAIS-ANGLAIS
DE LA 5^È AU LYCÉE

MATURITÉ GYMNASIALE
BILINGUE
FRANÇAIS-ANGLAIS

ECOLE DE CHINOIS

1897
SAINT-CHARLES
- COLLÈGE ET LYCÉE -

WWW.SAINT-CHARLES.CH

INSCRIPTIONS OUVERTES
+41 32 466 11 57 Route de Belfort 10 • 2900 Porrentruy • secretariat@saint-charles.ch

 **LE BOIS HUSSON**
LA JOURNÉE SENIOR

CHEMIN DU VAL 4,
2900 PORRENTUAY
+41 32 465 93 20
WWW.AUBOISHUSSON.CH

**VIVRE À LA MAISON
ET S'ÉMERVEILLER
AU BOIS HUSSON**

UN ACCOMPAGNEMENT
ADAPTÉ À CHACUN-E

DES ACTIVITÉS VARIÉES
DANS UN ESPRIT FAMILIAL À
L'INTÉRIEUR ET À L'EXTÉRIEUR

UN REPAS DE MIDI COMPLET,
SAIN ET ÉQUILIBRÉ

UNE SALLE DE REPOS
APAISANTE ET RESSOURÇANTE

UN SOUTIEN PRÉCIEUX
TANT AUX HÔTES QU'AUX
PROCHES-AIDANTS



 **LES PLANCHETTES**
LA MAISON SENIOR

RUE DES PLANCHETTES 35,
2900 PORRENTUAY
+41 32 465 93 70
WWW.LESPLANCHETTES.CH

**SÉJOURNER
AUX PLANCHETTES
COMME À L'HÔTEL**

DES CHAMBRES TOTALEMENT
ÉQUIPÉES POUR DES SÉJOURS
DE 5 À 30 JOURS

UN ACCOMPAGNEMENT
MÉDICO-SOCIAL ET HÔTELIER
POUR LES PERSONNES
EN ÂGE AVS

UN PROGRAMME VARIÉ
D'ANIMATIONS

UNE PRESTATION
PLUS QUE PRÉCIEUSE
POUR DÉCHARGER
LES PROCHES-AIDANTS



Une partie dans les airs

Ça déménage avec le club de pétanque bruntrutain bien connu Le Bief ! En décembre dernier, son local – un chalet militaire – s'est vu déplacé d'une vingtaine de mètres par une grue. Objectif : le faire s'éloigner de la zone de danger de crues, lui qui se trouvait trop près de la rivière du même nom. L'opération, sous la supervision de la Municipalité, s'est avérée spectaculaire.

Le club naît en 1989, derrière le Tennis Couvert d'Ajoie (TCA), à proximité de la rivière Le Bief. Il se compose alors de deux pistes et d'une petite caravane, faisant office de local.

Avec les années et l'augmentation du nombre de membres, les installations doivent être agrandies. « En 1996, nous avons donc opté pour un chalet militaire d'époque, d'un volume de 80 m³, pour remplacer la caravane », explique le président Loïc Stebler. Deux nouvelles pistes viennent compléter l'offre.

Revitalisation du cours d'eau Le Bief

Afin d'éloigner la bâtisse de la zone de danger de crues et de revitaliser le cours d'eau – sur près d'un kilomètre, de l'arrière du stand de tir tout proche à la confluence avec l'Allaine –, décision est prise, conjointement par le club et la Commune, de déplacer la maisonnette d'une vingtaine de mètres. « Nous souhaitions en effet rester dans ce coin tranquille, à l'écart de la ville, où nos activités n'occasionnent aucune nuisance », précise le passionné.

Après arrangement pratique et financier, les deux partenaires mandatent une entreprise spécialisée pour concrétiser l'opération évoquée. Qui a lieu le 9 décembre 2020.

Une grue avec un bras géant

Le jour J, les membres démontent le couvert du bâtiment et débranchent les raccordements électriques. Deux poutrelles sont ensuite placées sous le cabanon de 7 tonnes afin de permettre



Une opération peu commune : le cabanon du club de pétanque Le Bief a été soulevé par une grue pour être déplacé d'une vingtaine de mètres. C'était le 9 décembre dernier.

à la grue dotée d'un bras géant de le soulever sans dommage. Si le levage en tant que tel dure une petite dizaine de minutes seulement, il en va autrement de la totalité de l'intervention, qui avoisine les trois heures.

« On a gagné au change »

Au terme de celle-ci, le chalet, qui a pivoté d'un demi-tour, a désormais la route de Courgenay « dans son dos » et il bénéficie d'une vue imprenable sur la rivière et la forêt. Le club a donc largement gagné au change. Il a ensuite

fallu quelques jours de boulot supplémentaires pour tout remettre en état. « Et l'opération a été pensée pour que nous n'ayons plus à bouger ces prochaines décennies », souligne le président, ravi.

Ce ne sont pas les 23 membres du club qui s'en plaindront.

petanquelebief.ch



Ag. générale Sébastien Froté

Rue des Moulins 28, 2800 Delémont
T 032 421 74 74, delémont@axa.ch



VOISARD/MIGY SàRL

Bureau d'ingénieurs civils SIA/UTS

Rte de Courgenay 18

CH-2900 Porrentruy

+41 032/466.22.62

www.voisard-migy.ch

structures porteuses - génie civil - traitement des
eaux et réseaux - projets ferroviaires - travaux
spéciaux - expertises - entreprise générale

VIVRE EN EXTÉRIEUR COMME EN INTÉRIEUR

Fermob

ego
PARIS

fatboy

emu

Glatz



CUERO

Nicol
MEUBLES



groupe sa

les ingénieurs.

L'humain au cœur de l'ingénierie

Imaginer, créer, aménager des cadres de vie respectueux
de l'humain et de l'environnement, voilà un défi des plus
passionnants pour l'équipe d'ingénieurs RWB Groupe SA.

www.rwbgroupe.ch



Porrentruy · Delémont · La Chaux-de-Fonds · Bienne · Prêles · Neuchâtel · Marly · Broc · Payerne · Yverdon-les-Bains · Aclens · Lavey-les-Bains · Martigny · Sierre

Jean-François Spitznagel

Horticulteur-Fleuriste

*Fleurs - Couronnes - Fleurs coupées - Bouquet de mariée
Confections diverses*

Culture :

*Plantons de légumes - Plantes en pots
Plantes annuelles*

Rue Saint-Michel 2 - 2900 PORRENTUAY

Téléphone 032 466 24 01

<https://spitznagel-fleurs.ch>



PORRENTUAY

www.tibo.ch
032 465 94 65

DELEMONT



Touche féminine à la Galerie du Sauvage

La Galerie du Sauvage a enfin pu rouvrir ses portes au public le 22 mai, après sept mois de fermeture. Durant cette pause forcée, le vaste espace d'exposition a opéré des changements au sein de son comité, sur lequel a soufflé un vent de fraîcheur et de féminité. Trois jeunes filles dynamiques ont en effet rejoint l'équipe du Sauvage, à savoir Sybille Blanc, Justine Bonvallat et Laura Morier-Genoud qui sauront sans nul doute apporter des idées nouvelles à travers leur regard neuf sur les lieux.

Jusqu'au 22 août, le public est invité à pousser à nouveau la porte de la Galerie du Sauvage, qui présente sa nouvelle exposition intitulée «TEMPS X». Cet accrochage collectif regroupe les travaux photographiques et vidéos de Laura Morier-Genoud, David Eschenlohr, Benoît Monnin, Romain Guélat, Géraud Siegenthaler (photo ci-contre) et Shuggy qui, à travers leur vision et expressions artistiques propres, invitent le spectateur à partager leurs sentiments vécus durant cette période inédite du Covid, le temps «X».

<https://sauvage.geraud.ch>



«Dessiner ensemble le Jura de demain»



Les maires de Porrentruy et de Moutier Gabriel Voirol et Marcel Winistoerfer (à droite) ont renouvelé le 31 mai la Charte d'amitié qui lie les deux villes depuis le 18 août 2014. L'arrivée de Moutier dans le Jura sera l'occasion de renforcer les liens et collaborations dans de nombreux domaines.

L'exploit du HCA salué par les autorités



Une délégation du HCA (ici avec Patrick Hauert, 2^e depuis la gauche) et Jordane Hauert (tenant la coupe) a été honorée le 19 mai à l'Hôtel de Ville par les autorités municipales. Un chèque de CHF 20 000.- a été remis au club pour récompenser son titre de champion de Swiss League et sa promotion en National League.



OPTIQUE

MON. OEIL

EXAMENS DE VUE

optiquemonoeil.ch

REVÊTEMENTS DE SOLS • PARQUETS
RIDEAUX • STORES INTÉRIEURS

PORRENTRUY 032 466 23 33 www.gigon-sa.ch

BUREAU TECHNIQUE
BRUNNER Sàrl
Ingénieur géomètre
PORRENTRUY

Géomètre officiel
brunner-geometre.ch

Tel. +41 32 466 21 42
Rte de Coeuve 2 - 2900 Porrentruy

cadastre | modélisation 3D pour
rénovations | implantations de
chantiers | pose et relevés de gabarits
diagrammes d'ombres | relevés
topographiques | mensuration

FAUNE
&
FLORE

EAU

BIOTEC
BIOLOGIE APPLIQUÉE SA

www.biotec.ch
Rue du 24-Septembre 9 - 2800 Delémont

PAYSAGE



Persévérance et talents distingués

C'est sous le chapiteau du Cirque Starlight que les Prix de la Culture et des Sports 2020 ont été décernés le 19 juin. La cérémonie, animée par de jeunes talents de l'Ecole du Cirque du Jura, a permis à Eric Pineau, chef du Département des prestations à la population, de souligner que la Municipalité a récompensé « la persévérance, les sacrifices et le talent » dont ont fait preuve les lauréats.

Le **Prix des Sports** a été, « sans grand suspense », attribué au Hockey Club Ajoie pour son « incroyable et magnifique exploit » en Coupe de Suisse – remportée 7-3 face au HC Davos le 2 février 2020 –, mais aussi pour l'ensemble de sa saison 2019-2020 où le HCA, « un exemple pour la jeunesse d'ici et d'ailleurs », a sans cesse fait la course en tête.

La remise du **Prix de la Culture** a été l'occasion de tirer un autre grand coup



Eric Pineau, conseiller municipal (à gauche), en compagnie des lauréats Johnny Gasser (tout à droite) et la délégation du HC Ajoie.

de chapeau à un artiste circassien au palmarès impressionnant. L'an dernier, à 39 ans, Johnny Gasser a décroché pour la 2^e fois un clown d'argent au 44^e Festival international du Cirque à Monte-Carlo, battant en même temps, avec ses coéquipiers Yuri et Kirill, un record du monde en enchaînant cinq

sauts périlleux différents. Leur spectaculaire numéro de barre russe a aussi obtenu la médaille d'or en 2018 au Festival international Nikulin à Moscou. « La classe mondiale ! », a conclu Eric Pineau, avant de réitérer ses félicitations aux lauréats.

Nouveau spécialiste au Service UEI

Si vous avez fait dernièrement une demande de permis de construire, il y a de fortes chances que vous vous soyez adressé-e à **Timothé Bland**. Ce dernier a en effet été engagé le 1^{er} février au Service UEI, où il est responsable de la gestion de la police des constructions ainsi que du suivi des permis de construire.

Ingénieur en géomatique orientée environnement issu de la HEIG-VD à Yverdon-les-Bains, le jeune homme de 30 ans s'occupe en parallèle de la gestion du SIT communal : en clair, il alimente et met à jour l'ensemble des informations liées au Géoportail com-

munal, données qui alimentent elles-mêmes le Géoportail cantonal.

Possédant déjà une solide expérience, acquise notamment précédemment à l'Office fédéral de topographie (Swisstopo), il dit apprécier ses nouveaux collègues et sa nouvelle fonction, « intéressante et variée », qui lui permet aussi d'aller régulièrement sur le terrain, par exemple pour vérifier les gabarits de construction.

Habitant Fontenais et y ayant grandi, Timothé Bland connaît par conséquent très bien le territoire communal et les rues de la ville qu'il a beaucoup arpentées. Ajoutons qu'il est lui-



même bien connu dans le monde de la musique, pour ses talents de tromboniste, d'une part, et, d'autre part, en qualité de président de la Fanfare de Fontenais-Villars.

Roland Jean-Richard, un Bruntrutain à la Légion étrangère

Constitution fédérale oblige, de nombreux Suisses ont servi depuis 1848 dans la Légion étrangère en toute illégalité, mais légalement lorsqu'ils ont obtenu la nationalité française après quatre ou cinq années de service. Depuis sa création par le roi Louis-Philippe en 1831, « la Légion » a compté de très nombreux Suisses dans ses rangs.

Roland Jean-Richard naît à Porrentruy le 30 octobre 1929. Son père Charles, d'une famille originaire de La Sagne, travaille d'abord comme encaisseur à la Banque populaire suisse à la rue du Temple, puis à la laiterie de la Grand-rue, à une époque où l'on va y chercher son lait avec un bidon.

Après le progymnase à l'Ecole cantonale, Roland fait pendant trois ans un apprentissage à la Municipalité de Porrentruy, suivant les cours de l'Ecole professionnelle commerciale dirigée par Ali Rebetez, colonel de milice. Il le termine « libre de tout engagement »,

selon le certificat signé par Xavier Billeux, secrétaire municipal.

Paris, Marseille, Sidi-Bel-Abbès...

Antoine Barthe, un de ses amis, le fait engager au garage Lucien Vallat, agence Ford à Porrentruy. Se joue alors le destin du jeune homme qui, selon ses termes, « s'est consenti une avance imprévue de salaire de 1000 francs prélevée dans la caisse de l'entreprise ». Il part pour Paris. En bordure de Seine, il rencontre un agent de police à qui il demande : « La Légion, c'est où ? » Roland Jean-Ri-



Roland Jean-Richard, alors sous-officier...

chard, 60 ans plus tard, ne comprend pas le pourquoi de sa question : livre, film, souvenir de l'Al Poné Chavannes (contraction de Al Capone), employé au garage Vallat et ancien légionnaire ?

Au fort de Vincennes le 22 février 1949, il est viré parce que trop jeune (19 ans quatre mois plus tard). Le lendemain, il demande à voir le directeur... Un capitaine le reçoit et lui fait signer un engagement provisoire. Tests « Conduite auto », « Transmissions », « Dactylographie ». Puis c'est le bas-fort Saint-Nicolas à Marseille et Sidi-Bel-Abbès en Algérie. Incorporé à la compagnie d'accueil comme secrétaire, puis dans un bureau de l'état-major, sans avoir fait le moindre jour d'instruction militaire !

Deux ans plus tard, un lieutenant qui remplace le chef de bureau en permission lui demande où il a fait son instruction. La réponse ne l'empêche pas de proposer Jean-Richard pour le peloton



... et ici en uniforme de commandant (major en Suisse).



Roland Jean-Richard revient à Porrentruy, avec un passeport français, présenter sa future épouse à ses parents. Sa maman fait du prosélytisme avec les Témoins de Jéhovah.

des élèves-caporaux. Celui-ci, contre toute attente, termine le stage, il en sort même premier et devient sergent à la fin 1952, quatre mois plus tard.

En France et dans son Empire

En janvier 1955, il rejoint le bataillon de marche N° 1 de la Légion dans le massif des Aurès, en pleine guerre d'Algérie, puis le 3^e régiment étranger d'infanterie. En 1963, on le retrouve à l'Ecole de l'infanterie, adjudant en octobre, sous-lieutenant le 1^{er} août 1964. Lieutenant le 1^{er} août 1966 (premier-lieutenant en Suisse), il sert au 3^e régiment étranger d'infanterie à Madagascar.

Promu capitaine, il en commande la compagnie des services aux effectifs de 340 hommes, dont 220 présents à la centrale. Le départ du chef des services administratifs et financiers du régiment amène ses supérieurs à confier cette fonction au commandant Jean-Richard (1974-1975). Il occupe le même poste à la 13^e demi-brigade

de la Légion étrangère à Djibouti (1975-1977) et, en 1978, à l'Ecole de l'infanterie à Montpellier.

Quatre ans plus tard, promotion au grade de lieutenant-colonel. Le général commandant la Légion lui demande de créer et d'occuper le poste d'officier chargé de la communication. Il fait un stage au Centre de formation des journalistes de Paris. Promu colonel dans le cadre technique et administratif, section Etat-major, le 1^{er} octobre 1989, il reçoit l'honorariat de ce grade le 1^{er} avril 1990, bénéficiant d'une retraite de colonel 2^e échelon et d'une pension de guerre pour des affections contractées en Indochine.

Distinctions militaires

Titulaire de la Médaille militaire, officier dans l'ordre national du Mérite,

croix de la Valeur militaire, croix du combattant volontaire, il totalise 36 ans et six mois de service, dont 22 au sein de la Légion étrangère. Membre de la Société jurassienne des officiers depuis 2010 et âgé de plus de 80 ans, il participe à la journée marquant le 100^e anniversaire de la société en 2013. Ses voisins de table se souviennent de son allant, de son charisme et de sa verve. Selon lui, la Légion étrangère, institution française multiraciale, permet, quelles que soient ses origines sociales, culturelles ou professionnelles, de monter en grade et d'assumer des responsabilités, cela grâce à l'encadrement et à la conduite d'officiers français, les meilleurs du monde militaire.

Concernant les 14 années passées dans d'autres troupes que celles de la Légion, Roland Jean-Richard souligne le bonheur qu'il a eu, à trois reprises, de servir dans le 60^e régiment d'infanterie à Lons-le-Saunier avec des appelés du cru, des Jurassiens, excellents soldats.

Hervé de Weck



Le colonel Jean-Richard était présent au 100^e anniversaire de la Société jurassienne des officiers en 2013.



Margherita Rossé, de la Lombardie à Porrentruy

Née le 3 mai 1922 à Ugnano, dans la province italienne de Bergame (Lombardie), Margherita Rossé est la cadette d'une fratrie de 3 enfants. A 8 mois seulement, elle perd sa maman, victime de la tuberculose, et c'est sa tante paternelle qui prend soin d'elle jusqu'à ses 9 ans. Son papa s'étant remarié, la jeune fille vit alors avec sa sœur et son frère et son demi-frère.

Servant dans l'épicerie de son père, Margherita rêve de devenir couturière, mais elle travaille d'abord dans une riche famille du village avant de se former comme infirmière à Milan. Au chevet des enfants durant la guerre, elle rejoint ensuite Porrentruy en février 1947 en compagnie d'autres jeunes Italiennes pour travailler comme ouvrière chez Spira.



Margherita aime danser avec ses copines et elle rencontre un samedi soir René Rossé, dit « le Coco », avec qui elle unit son destin le 21 juillet

1951 à Porrentruy. René se met à son compte et elle fabrique avec lui des pièces pour l'horlogerie dans la maison familiale de la route d'Alle, où Margherita réside toujours aujourd'hui. En 1952 naît leur fils Claude et en 1957 leur fille Inès. Avec la lecture, Margherita a toujours apprécié les voyages avec René, qui est décédé en 2017. Le couple a toutefois pu fêter en 2016 ses 65 ans de mariage en étant entouré de toute sa famille.

Rita, comme la surnomment ses proches, est aujourd'hui entrée dans sa 100^e année et elle a la joie d'avoir 3 petits-enfants et un arrière-petit-fils.

Nous lui souhaitons encore beaucoup de bonheurs.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Mots croisés

Problème N° 55

Horizontal

1. Mesure prise pour empêcher un problème.
2. Corbeau ou moineau, p.ex. Nuança.
3. Otai. 4. Début de rivière. Echassiers ou appareils de levage. 5. Langue de l'est. Œuf allemand. Pronom réfléchi. 6. Allée centrale d'une église. Suffisamment. 7. Pronom personnel. Sortis vainqueurs des urnes. 8. Mouvements brusques d'un animal. 9. Boîtes à bulletins. Déclaration. 10. Oui anglais. Obstacle dangereux.

Vertical

1. Une si jolie ville et si bien habitée !
2. Qui aime plaisanter. Aurochs. 3. D'être ou direction. Tribunal Fédéral. Périodes. 4. Vaisseau. Poisson rouge. 5. Oreille anglaise. Protection. 6. Des cumulus ou nimbus. 7. Nacré. Vaut de l'or. 8. Sans qu'il s'en doute (à l'...). Ecolier. 9. Alternative. Zeus mélangé. Milieu de rein. 10. Panier conique. Isolé.

Solution N° 54

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	C	R	E	U	X	B	E	L	I	N
2	O	U	T	R	A	G	E	U	S	E
3	N	E	C		N		S		B	U
4	C	L		E	T	H	Y	L	A	T
5	E	L	A		H	I	L	E		R
6	P	E	R	F	I	D	E	S		E
7	T		N	U	E	E		T	C	S
8	I	B	I	S		U	S	E	R	
9	O	N	C	E		S	E	R	I	E
10	N	S	A	S		E	V	A	S	E

Nom du gagnant du problème
N° 54 : Monsieur Jean-Marie
Montavon de Porrentruy

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desbœufs.

Bon d'achat dans les commerces à gagner. Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez la vôtre dûment remplie à : Chancellerie municipale, Hôtel de Ville, rue Pierre-Péquignat 2, 2900 Porrentruy. **Délai : 31 août 2021.**

Nom :

Prénom :

Adresse :



Les différents événements ainsi que les horaires d'ouverture ci-dessous dépendent des prescriptions sanitaires imposées par les instances fédérales, cantonales et municipales en lien avec la crise sanitaire actuelle. Nous vous prions de vous référer aux organisateurs en cas de doutes.

Musée de l'Hôtel-Dieu

Du mardi au dimanche de 14 h à 17 h ou sur rendez-vous pour les groupes et les écoles
Le Musée reste ouvert pour les visites scolaires !

Le musée vous invite, jusqu'au 29 août à découvrir l'exposition

« Marcel Duchamp : Jura - Paris »

Une exposition intimiste, qui se veut une invitation à s'approcher du monde créatif et de l'esprit de cet artiste majeur du XX^e siècle.

Du 18 septembre 2021 au 30 janvier 2022, exposition rétrospective consacrée à Gérard Bregnard.

www.mhdp.ch

Jurassica Museum

Du mardi au dimanche de 14 h à 17 h

Jusqu'au 27 février 2022, exposition

Dinosaures, les géants du vignoble

Sortis du sous-sol des vignes charentaises, les dinosaures envahissent la ville. Découvrez un patrimoine d'exception mis au jour en Charente, dans l'ouest de la France, dont les restes de l'un des plus grands dinosaures connus. Squelettes, reconstitutions des paysages, film 3D... êtes-vous prêt pour un voyage immersif de 140 millions d'années ?

www.jurassica.ch

Jardin botanique

Botanica

Du 12 juin au 11 juillet 2021

Edition 2021 du Festival des jardins botaniques, autour du thème « Changement climatique et règne végétal ».

Programme complet sur www.jurassica.ch

Jusqu'au 27 février 2022, exposition

Les Couliesses de Jurassica

(photographies de Michel Cattin et Serge Voisard). Clichés exposés en grand format dans les allées du parc.

Le parc

Ouvert du lundi au vendredi de 8 h à 17 h (20 h de mai à septembre)

Du samedi au dimanche de 10 h à 17 h (20 h de mai à septembre)

Les serres

Ouvertes du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h

Du samedi au dimanche de 14 h à 17 h

La lanterne magique

La Lanterne magique a repris ses activités !

Programme complet sur www.lanterne-magique.org

Centre Culturel du District de Porrentruy

Le CCDP a repris ses activités !

Programme complet sur www.culture.porrentruy.ch

Université Populaire Jurassienne Section Porrentruy

- Bain de forêt - du 03.07 au 03.08
- Découvrir la faune de nos rivières - du 05.07 au 05.08
- Yoga, spécial été - du 03.08 au 03.09
- Yoga à midi - du 16.08 au 16.09
- Aqua gym - du 23.08 au 23.09
- Aqua gym, spécial dos - du 23.08 au 23.09
- Danses Latino en solo - du 23.08 au 23.09

Le programme de l'UP Jurassienne est à nouveau disponible sur le site www.upjurassienne.ch/porrentruy

Tous les jeudis et samedis matins, retrouvez les marchés de Porrentruy à la Rue des Malvoisins !

Autres manifestations

Juillet

- JE 1^{er}, 17 h 30, Botanica, Soirée botanique, Jardin botanique
- JE 1^{er} & VE 2, 21 h 30, Projections, Cinéma Sud, Par du Pré de l'Etang
- VE 2, 20 h, Spectacle Académie Dimitri, Salle de l'Inter
- SA 3, dès 14 h, Contes Vagabond - Conteuses et Conteurs du Jura, Jardin botanique

- DI 4 jusqu'au 29.08.21, Exposition Adrian Fernandez Garcia, Exercice de parade, Espace d'Art Contemporain, Les Halles
- LU 26, Foire de Porrentruy, Rue des Annonciades et rue des Baïches

Août

- VE 20, Spectacle Ma cuisine intérieure - Brigitte Rosset, Salle de l'Inter
- VE 27 & SA 28, 9 h à 18 h 30, Grande Sol-derie d'été, en vieille ville

Septembre

- SA 4, 9 h, Jurassica, Excursion aux marais de Damphreux
- JE 9, 18 h 30, Ciné'Renfer, Hôtel des Halles
- VE 10, 20 h, Festival du Jura, « 2^e trio pour piano et cordes » de Schubert, Salle de l'Inter
- SA 11, 10 h, Littérature & jeunesse « Né pour lire », bibliothèque cantonale des jeunes
- ME 15, 14 h, Projection de la Lanterne magique, Cinemajoie
- SA 18, Performance musicale au réservoir du Varieux, Espace d'Art Contemporain, Les Halles
- LU 20, 12 h 15, Midi théâtre, Une simple bande sèche étirée dans le bleu - Cie Invitez le monde, Brasserie de l'Inter
- JE 23, 19 h 30, Spectacle Petit Gazon - Cie Neurone Moteur, Vitaines vides de la vieille ville de Porrentruy
- JE 23, 20 h, Projection en lien avec les dinosaures de Charentes (par Jurassica), Cinemajoie
- SA 25, Foire de Porrentruy, Rue du 23-Juin
- SA 25, dès 9 h, Inauguration des nouvelles installations du Tennis Club Porrentruy



CHAMPIONS!

